

русского языка, установки нормативно-правовых документов высшего образования в Республике Беларусь являются факторами, которые обуславливают необходимость разработки отдельной типовой учебной программы по русскому языку как иностранному для студентов с английским языком обучения.

### Литература

1. Лебединский, С.И. Русский язык как иностранный: типовая учебная программа по учебной дисциплине для иностранных студентов нефилологических специальностей высшего образования первой ступени: Регистрационный № ТД-Д.381/тип. / С.И. Лебединский, Г. Г. Гончар. – Минск: РИВШ, 2019. – 47 с.
2. Русский язык как иностранный: типовая учебная программа по учебной дисциплине для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений учреждений высшего образования: Регистрационный № ТД-Д.386/тип. / С.И. Лебединский [и др.]. – Минск: РИВШ, 2020. – 87 с.
3. Об организации образовательного процесса в учреждениях высшего образования в 2020/2021 учебном году [Электронный ресурс] // Республиканский портал проектов образовательных стандартов высшего образования. – Режим доступа: [nd\\_pismo\\_k\\_2020-2021\\_ucheb\\_god.pdf](#). – Дата доступа: 01.09.2020.

## PROSPECTS FOR STANDARD PROGRAM CREATING IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FOR ENGLISH LEARNING STUDENTS

**E. Pustoshilo**

*Grodno's State Medical University  
Belarus, Grodno*

This article proposes to discuss the prospects for creating a separate standard program in Russian as a foreign language for English learning students, due to the objectives of Russian language studying, the starting level of students, normative attitudes and teaching conditions.

*Keywords: Russian as a foreign language, standard program, English learning students.*

## РУССКИЙ И ТЮРКСКИЙ ЯЗЫКИ: СХОДСТВА, РАЗЛИЧИЯ, РЕЧЕВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

**Раметова Б.М.**

*Узбекский государственный университет мировых языков  
Узбекистан, Ташкент*

Статья посвящена рассмотрению интерференции в условиях контактирования родного и неродного языков. Анализируется отрицательное воздействие одного языка на другой в сознании билингва. Речевая интерференция в лингвистике и методике традиционно рассматривается как односторонний процесс – отрицательное влияние особенностей родного языка на процесс овладения неродным языком. Контактное взаимодействие языков

порождает ошибки, которые нейтрализуются при использовании системы специальных упражнений.

*Ключевые слова:* звуковые системы, языковые контакты, сходства, различия, билингв интерференция.

Одной из главных задач обучения неродному языку является эффективное обучение произношению. С.И. Бернштейн, М. Джусупов и др. обозначили основную причину трудности успешного овладения иноязычным произношением, а именно то, что учащиеся воспринимают звучание иноязычной речи «сквозь призму фонетической системы родного языка» [1, 148].

В процессе изучения неродного языка возникает так называемый смешанный язык, в котором действуют законы как родного, так и изучаемого языков. Контактное родного и изучаемого языков в сознании обучающегося приводит к явлению интерференции, которое возможно на всех уровнях языка. Термин интерференция был введен в языковедение представителями Пражского лингвистического кружка. В современной методике обучения неродному языку по-разному трактуют термин интерференция. Анализ исследований, посвященных изучению явления интерференция, указывает на то, что есть два подхода к рассмотрению этого понятия. Такие ученые-лингвисты как У.Вайнрайх, В.Н. Комиссаров, В.В. Алимов, Н.Б. Мечковская, Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова понимали под термином интерференция отрицательный перенос признаков как с родного языка на изучаемый, так и с иностранного на родной. Второе направление включает в себя ряд исследований (Э. Хауген, М. Джусупов, Е.М. Верещагин, Е.М. Ахунзянов), где понятие интерференция рассматривается как процесс, и результат взаимодействия языковых систем в двуязычной речи, одна из которых является доминирующей, влияя на вторичную, усвоенную языковую систему. Результат взаимодействия контактирующих систем может выражаться в виде отдельных отклонений, нарушений. Таким образом, второй подход является более широким, поскольку языковая интерференция на неродном языке – это двусторонний процесс, где ошибки в речи на изучаемом языке являются результатом отрицательного влияния особенностей родного и изучаемого языков. [1, 158].

Основным источником интерференции являются несоответствия в системах взаимодействующих языков: в фонемном составе, в грамматических и лексических категориях и способах их выражения, в стилистической структуре языка и т.д. Основные отклонения от норм языка на фонетическом, лексико-семантическом и грамматическом уровнях связаны с типологическими различиями иностранного и родного языков, с особенностями взаимовлияния их.

Нормы системы родного языка в сознании учащегося начинают побеждать чужие нормы, о чем свидетельствуют ошибки в неродной речи. Часто студенты-филологи допускают ошибки на фонологическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом, стилистическом уровнях.

Интерференция в области произношения – наиболее устойчивое и распространенное явление, связанное с многолетней подготовкой речевого аппарата к звуковой системе родного языка, что нужно адаптировать к произношению языковых единиц неродного языка.

Подфонетической интерференцией понимают неправильное произнесение звуков и звуко сочетаний неродного языка (в целом или в определенной позиции в слове), замена их звуками родного языка [2, 56].

Так называемый акцент, отмечал Н. С. Трубецкой, «зависит совсем не от того, что тот или иной иностранец не в состоянии произнести тот или иной звук, а скорее от того, что он неверно судит об этом звуке. И такое неверное суждение о звуке иностранного языка обусловлено различием между фонологическими структурами иностранного и родного языков» [3, 61].

Фонетическая (и фонологическая) система каракалпакского языка существенно отличается от фонетической системы русского языка. Каракалпаки, привыкшие артикулировать каракалпакские звуки по орфоэпическим нормам родного языка, подгоняют под эти устойчивые навыки воспроизведение непривычных звуков русской речи, отождествляют их со звуками родного и русского языков. Например, гласные звуки / о /, / у /, / ы / обладают в русском и каракалпакском языках разной акустической характеристикой, например: он – уон (десять), был – былгары (кожа), булка – булт (облако). При этом тюркофоны (в том числе и каракалпаки) сингармонизируют произношение слов русского языка, согласно закону сингармонического произношения в родном языке [1, 4, 5].

Обозначаются эти звуки на письме в обоих языках одинаково. И билингв считает: раз эти звуки пишутся одинаково, то совпадает и их произношение.

Воспринимая и воспроизводя дифференциальные признаки русских звуков через фонетическую систему своего родного языка, учащиеся заменяют непривычные русские звуки близкими звуками родного языка. В результате русские звуки получают в речи каракалпаков произносительную окраску, что принято называть произносительным акцентом [6, 52].

При отсутствии в родном языке дифференциальных признаков фонем, имеющих в русском языке, происходят отклонения от артикуляционных норм русского языка на основе недодифференциации дифференциальных признаков. Типичные ошибки, которые допускают студенты-каракалпаки это: смешение твердых и мягких согласных (албом вм. альбом, борба вм. борьба, ранше вм. раньше, болной вм. больной), смешение согласных ч, ш, ц, и щ, с (мошный вм. мощ'ный, шай вм. чай, стан/си/я вм. стан/цы/я), смешение губных согласных /б/ и /в/ (бапли вм. вафли, алпабит вм. алфавит, партук вм. фартук, пакультет вм. факультет), вставка лишнего гласного звука при сочетании согласных (вырач, факыт, теагыр, ышкол, ыстакан), отсутствие редукции гласных в безударном положении (/хо/ тел вм. /х/ тел, пром/ ах/ вм. про/мъх/), смешение ы и и (/ш'и/ре вм. /шы/ ре, /ц'и/рк, вм. /цы/рк, /жи/дкий вм. /ж'ил/ вм /жыл/, /ц'и/тата вм. /цы/тата).

Причинами фонетической интерференции в речи тюркоязычных (каракалпакских) студентов, могут быть:

1. Недостаточный учет особенностей русского и родного языков при презентации фонетики и орфографии в учебных пособиях для студентов высших учебных заведений.

2. Недостаточный учет принципа профессиональной и функциональной направленности комплексных упражнений в учебных пособиях по русскому языку для тюркоязычных студентов высших учебных заведений.

Перспектива дальнейших исследований данной проблемы видится в выявлении, классификации и разработке системы предупреждения и коррекции ошибок, вызванных межъязыковой интерференцией на фонетическом уровне в речи тюркоязычных (каракалпакских) студентов. Это подтверждается еще и тем, что в процессе проявления интерференции в речи на русском языке билингов происходят изменения речевого выдвигания, а следовательно и смыслового выдвигания [7, 8], что порой приводит к недопониманию или к пониманию другого значения, которого в русском слове нет

Владение речевыми навыками на родном языке может, с одной стороны, облегчить процесс овладения неродным языком, а, с другой стороны, спровоцировать появление ошибок на этом языке. Это особенно актуально для начального этапа обучения. Так как знания и навыки учащихся по неродному языку еще далеки от совершенства, поэтому опора на родной язык неизбежна. Следовательно, появляется новая цель обучения иностранным языкам в контексте новой парадигмы иноязычного образования, которая влияет на личность учащегося, его подготовленности, способности и личностные качества, позволяющие ему осуществлять разные виды речевой и мыслительной деятельности в условиях социального взаимодействия с представителями других лингвоэтнообществ и их культур.

### Литература

1. Джусупов, М. Звуковые системы русского и казахского языков. Слог. Интерференция. Обучение произношению. / М. Джусупов. – Ташкент, 1991. – 240 с.
2. Панькин, В.М., Филиппов, А.В. Языковые контакты: краткий словарь. / В.М. Панькин, А.В. Филиппов. – Наука. 2011. – С. 152.
3. Трубецкой, Н. С. Основы фонологии / Н.С. Трубецкой. – М.: 1960. – 332 с.
4. Джусупов, М. Фонемография А.Байтурсунова и фонология сингармонизма. / М. Джусупов. – Ташкент, 1995. – 176 с.
5. Джусупов, М. Речевая интерференция как результат двуединого отрицательного воздействия // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. – № 1. – С. 23—40.
6. Закирьянов, К. З. Двужычые и интерференция. – Уфа. 1984. – 225 с.
7. Джусупов, Н.М. Теория выдвигания в лингвистических исследованиях: истоки, тенденции, вопросы интерпретации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – Москва, 2016. – №2. – С. 41-50.
8. Джусупов, Н.М. Теория выдвигания: когнитивно-стилистические характеристики и практические аспекты реализации // Ўзбекистонда хорижий тиллар (научно-методический электронный журнал). – 2014. – № 1 (1). – С. 46-42.

## RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES: SIMILARITIES, DIFFERENCES, SPEECH INTERFERENCE

**Rametova B.M.**

*Uzbek state World Languages University  
Uzbekistan, Tashkent*

The article is devoted to the consideration of interference in the conditions of contact between native and non-native languages. The negative impact of one language on another in the mind of a bilingual is analyzed. Speech interference in linguistics and methodology is traditionally viewed as a one-way process – the negative influence of the characteristics of the native language on the process of mastering a non-native language. The contacting of languages gives rise to errors that are neutralized by using a system of special exercises.

*Keywords: sound systems, language contacts, similarities, differences, bilingual interference.*

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В ПРОЦЕССЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

**Родина М.Ю.**

*Белорусский государственный университет  
Беларусь, Минск*

В статье рассматриваются вопросы социокультурной адаптации иностранных студентов, обучающихся в вузах Беларуси. Использование прецедентных феноменов для развития социокультурных умений облегчает социокультурную адаптацию в иноязычной культуре.

*Ключевые слова: прецедентный феномен, прецедентный текст, социокультурные умения, социокультурная адаптация.*

С возрастанием интенсивности межкультурных и межэтнических взаимодействий вопросы социокультурной адаптации актуализируются и требуют анализа и решения. Социокультурная (межкультурная) адаптация рассматривается как «процесс вхождения этнических групп в новое социокультурное пространство, соприкосновение с иными нормами, традициями, установками, в целом с укладом жизни» [1, 247]. Обычно под социокультурной адаптацией понимают вхождение в повседневную жизнь, т.е. усвоение образа жизни, бытовых привычек, обычаев, традиций, системы ценностей другой культуры. Это необходимо для социального взаимодействия в инокультурном мире. Можно говорить о необходимости социокультурной адаптации иностранных студентов, обучающихся в вузах Республики Беларусь.

Содержание и методы социокультурной адаптации связаны с формированием социокультурных умений. Приведем перечень основных социокультурных умений по В.В. Сафоновой: ориентироваться в социокультурных